

Patrizia Gattaceca



Patrizia Gattaceca nace en L'Acquatella en 1957. Alumna de Ghjacumu Thiers en Bastía, pronto se siente atraída por el canto tradicional y la creación poética. Profesora de curso en Bastía, cantautora, su nombre está vinculado a conjuntos musicales como E duie Patrizie, Fola Fuletta, Ottobre, Les Nouvelles Polyphonies Corses y en la actualidad Soledonna. Es autora de tres poemarios, siendo el segundo un poema épico: *L'Arcubalenu*, (*El arco iris*), 1996, Premio del libro corso 1998, *A paglia è u focu / La paille et le feu*, (*La paja y el fuego*) traducido por Francis Lalanne en 2000 y *Mosaicu* (*Mosaico*) 2005, Premio del libro corso en 2006. También participó en dos poemarios colectivos: *D'oghje si d'odiu nò*, (*De hoy, sí, de odio, no*) en 1996, y *Aliti, scontri puetichi*, (*Alientos, encuentros poéticos*) en 2002. Sus poemas han sido incluidos en antologías en traducción francés e italiana.

Un manojo de
estaciones para probar
su fragancia

*

El horizonte se ha
licuado y alienta
mi verso la brisa

*

Mayos al amanecer
por las calles son
lienzos, y estás tú

*

En la frescura del
instante primaveral
el sol se hundió

*

Te siento como
esa llamarada de vida
en el alba clara

*

Nacido el cordero
agua y leche rebosando
derrames de cielo

Poema original

Un mazzulu di / stagione per appaspà / ne u profumo // * L'orizzonte s'hè / liquidu è
m'alliscia / l'estru l'ambada // * Maghji à u pisà / in li carrughji ci sò / tele, ci si tù // * À
u frescu di / a stonda veranile / u sole ciuttò // * Ti sentu cum'è / issa vampata di vita /
in l'alba chjara // * Natu l'agnellu / acqua è latte è rivicchi / sborri di celu //

*

En el prado
de verde tupido y oscuro
me hago un lecho

*

Una piedra por
almohada acompaño
el andar de una nube

*

Al son de una
plegaria giran las
golondrinas en el cielo

*

Chamuscada
la onda luce lisa ¿qué
fábula contará?

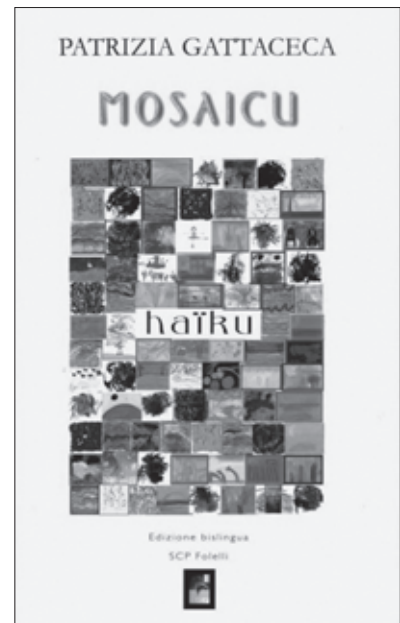
*

Verde desierto
labradores agachados bajo
el bochorno

*

Cada giro de
rueda desenrosca las
plegarias en el aire

* In la pascura / di verde foltu è scuru / mi facciu un lettu // * Una petra per / cuscinu
accompagnu / l'andà d'un nulu // * À u son d'una / prighera giranu e / rondine in celu //
* Imbrustulita / l'onda luce liscia chì / fola cunterà? // * Verde desertu / zappaghjoli ghjim-
bi cù / a sciappittana // * Ogni giru di / rotula sbucina e / prighere in l'aria //





*

En el filo
de tus labios sólo
está mi aliento

*

Pasa una estrella
con luna nueva y me
llora la tierra

*

Nace el día
Rojo el horizonte me
narra las islas

*

La última hoz
de luna está en el cielo
nada se mueve

*

Julio encalado
espuma desmigada
por debajo del azul

*

De julio el tiempo
Embrujado cazador
en los confines

* Nantu à u filu / di e to labbre sole / ci hè u fiatu meiu // * Passa una Stella / à luna nera
è mi / pianghje a terra // * Nasce u ghjornu / Rossu l'orizzonte mi / conta l'isule // *
L'ultima falce / di luna in celu stà / nunda si move // * Lugliu calcina / schiuma sbrisgiu-
lata pè / l'azzurru à l'insù // * Di lugliu tempu / Mazzeru cacciadore / à la confina //

*

En un círculo de
extraños veranos me he
esparcido contigo

*

Amasado en la
miel ¡eres el oro y eres el
sol, eres el rey!

*

Pasión desenfrenada
y helecho de agosto
¡he aquí el amor!

*

Gotea el grifo
el cielo es gotera que
suda soles!

*

¿ Por qué huyes luz
de octubre? Cada sueño
es nebuloso

*

Hombre de cara
al exilio (memoria)
tienes frío

de *Mosaico*, 2005



* In lu chjercu trà / statine strane mi sò / spapersa cùn tè // * Impastatu in lu / mele si l'oru
è sì u / sole, si u rè! // * Passione sciolta / è filetta d'aostu / Eccu l'amore! // * Sgotta can-
nellu / à sguttera chì suda / soli u celu! // * Chì fughji lume / d'ottobre? Ogni sognu / hè
nebbiacosu // * Omu di pettu / à l'esuliu memoria / ai u fretu (*Mosaicu*, 2005)